

跨文化交际能力对提高留学生新HSK考试成绩的实践研究

---以山东外国语职业技术大学2019级留学生为例

臧蕾 王宁

山东外国语职业技术大学

DOI:10.12238/mef.v3i11.3201

[摘要] 对于学习汉语的外国留学生而言,如何有效的提高自己的汉语水平,在新HSK考试中顺利通关并取得高分是非常重要的。自2009年新汉语水平考试(简称新HSK)正式推出以来,越来越多关于中国文化的跨文化题目频繁出现在了历年考题中。针对此趋势,我校对留学生跨文化交际能力的培养方面进行了一系列研究。本文重点考察了跨文化交际能力的培养对提高留学生新HSK考试成绩作用。

[关键词] 新HSK; 考试测验法; 跨文化题目; 提升作用

中图分类号: H195.3 **文献标识码:** A

A Practical Research on the Effect of Cross-cultural Communication Ability on Improving Foreign Students' New HSK Test Score

---Take the 2019 International Students of Shandong Vocational and Technical University of International Studies as an Example

Lei Zang, Ning Wang

Shandong Vocational and Technical University of International Studies

[Abstract] For foreign students studying Chinese, how to effectively improve their Chinese proficiency, pass the new HSK test smoothly and get a high score is very important. Since the official launch of the New Chinese Proficiency Test (New HSK for short) in 2009, more and more cross-cultural questions about Chinese culture have frequently appeared in the exam questions over the years. In response to this trend, our school has conducted a series of studies on the cultivation of international students' cross-cultural communication skills. This article focuses on the role of the cultivation of cross-cultural communication skills in improving foreign students' new HSK test scores.

[Key words] new HSK; test method; cross-cultural questions; promotion

汉语水平考试(HSK)是为测试母语非汉语者的汉语水平而设立的标准化考试。经过多年的摸索与实践,2009年,国家汉办正式推出新汉语水平考试,简称新HSK。新HSK是一项国际汉语能力标准化考试,重点考查汉语非第一语言的考生在生活、学习和工作中运用汉语进行交际的能力。为了更加全面和完善的了解和考察跨文化交际能力的培养对留学生汉语能力提升的作用,以及提供一定的数据支持。我们以2019年春季学期入学的留学生为实验对象,进行了为期一年的实验。实验分为实验前、实验中、

表1 试卷内容中涉及的跨文化知识

试题等级	具体内容	类别	正确率
新 HSK 二级模拟试题	交通标志	中国社会	40.00%
	10个一分是一角,10个一角是一元	中国货币	35.00%
	他是一个“老上海”	俗语	10.00%
新 HSK 四级模拟试题	饺子、包子	饮食文化	18.75%
	北方、长城、长江	中国地理	31.25%
	他家的烤鸭味道很不错	饮食文化	56.25%
	关于春节	传统文化	37.5%
	贵阳是一个十分适合生活的城市	中国地理	18.75%
	这种植物在北方特别常见	中国地理	18.75%
	失败是成功之母	熟语文字	12.50%
	成语“一字千金”	成语	12.50%
	手机支付	流行支付方式	31.25%

表2 试卷内容中涉及的跨文化知识

试题等级	具体内容	类别	正确率
新 HSK 一—二级 模拟试题	她叫王小雨	姓氏称呼	53.33%
	那个歌手很“红”	习惯说法	33.33%
	这位是从上海来的李小姐	中国地理	60.00%
新 HSK 三—四级 模拟试题	黄河是中国的第二大河	中国地理	50.00%
	春节是中国最重要的一个节日	传统文化	75.00%
	南方人喜欢吃米饭	饮食文化	37.50%
	京剧	中国艺术	50.00%
	张家界森林公园	中国旅游	25.00%
新 HSK 四—六级 五—模拟试题	一幅山水画	中国艺术	38.46%
	古代丝绸之路	中国历史	38.46%
	蝴蝶泉是大理最著名的景点之一	中国旅游	30.77%
	戴逵是东晋著名的画家	中国历史	7.69%
	《新华字典》是中国当代第一部现代汉语字典	中国工具书	61.53%
	回南天是中国南方地区的一种天气返潮现象	中国气候	15.38%
	宋代是节日最多的一个朝代	中国历史	53.85%
	双峰林场位于黑龙江省	中国地理	23.08%
	深圳地铁第 11 号线	中国时事	15.38%
	明式家具、“惜木如金”	中国历史、成语	15.38%

表3 试卷内容中涉及的跨文化知识

试题等级	具体内容	类别	正确率
新 HSK 二级 模拟试题	妈妈拍着女儿的肩膀说:“这死丫头”	俗语表达	53.33%
	剪纸	中国艺术	80.00%
	李小姐喜欢北方的天气	中国地理	73.33%
新 HSK 四级 模拟试题	用筷子敲碗没有礼貌	风俗习惯	87.50%
	去长白山看雪景的人很多	中国地理、中国旅游	62.50%
	生日要吃面条	风俗习惯	100.00%
	马师傅是一个诚实的人	称呼称谓	83.33%
	暑假去海南旅游	中国地理、中国旅游	83.33%
	“山城”“桥都”重庆	中国地理、中国旅游	50.00%
新 HSK 六级 模拟试题	武则天	知名人士、中国历史	76.92%
	俗语“情人眼里出西施”	熟语文字	69.23%
	俗语“金无足赤人无完人”	熟语文字	61.54%
	天山山脉	中国地理	69.23%
	成语“刮目相看”	熟语文字	92.31%
	“高山流水”的故事	中国历史	84.62%
	八达岭长城位于北京延庆	中国地理、中国旅游	100.00%
	“童话世界”九寨沟	中国旅游	84.62%
	滇池位于云南省昆明市西南	中国地理	61.54%
	楼兰古国	中国历史	61.54%
	川菜	饮食文化	100.00%
	黄土高原地质疏松、民居窑洞、成语“因地制宜”	中国地理、中国建筑、熟语文字	76.92%
	导演陆川	知名人士	69.23%

实验后三个阶段,实验方法为考试测验法。在三个实验阶段对学生进行相应的汉语水平测试,来分析跨文化交际能力的培养对留学生汉语能力提升在应对HSK考试中所起的作用。在进行实践研究时,为了避免出现个别学生可能做过整套真题的情况,我们汇总了历年不同等级的新HSK真题中出现的跨文化方面的题目,参照新HSK不同等级考试大纲,并结合所用教材,自编了进行测验汉语水平的新HSK模拟试题。

1 实验前(分班测验)

通过对留学生入学前在自己国家的汉语学习方式、学时数等情况进行了解,根据学生的汉语水平进行相应等级的HSK汉语水平测试,有20人参加了新HSK二级水平模拟测试,平均分为67.95,16人参加了新HSK四级水平模拟测试,平均分为68.43,如表1所示。最终将留学生分为初级班(15人,新HSK2级以下水平)、中级班(8人,新HSK2-4级水平)、高级班(13人,新HSK4级以上水平)。

通过测验可以看出,大多数跨文化知识的题目的正确率都在50%以下,只有像“北京烤鸭”这种在全世界具有代表性的文化知识点,由于大家都熟知,所以正确率稍高,但也并没有达到理想预期的标准。正确率低于20%的题目,基本都是涉及到中国地理、熟语文字、成语等方面,可见留学生在没有切身接触到中国文化之前,对于跨文化知识的掌握是非常薄弱的。

2 实验中(第一次期末考试)

整个第一学期中,依然按照传统的教学方式教授给留学生书本知识,跨文化知识的涉及仅依靠留学生个人实现。经过调查,留学生获得的跨文化知识途径有书本学习、参加学校活动、与中国学生交流、旅游等方式,而且,采取以上方式的留学生基本已经具备了中级左右的汉语水平。与此相对,具备初级左右汉语水平的留学生很难顺利的通过上述方式来丰富自己的留学生活。

在第一学期期末考试中,分别对初级班、中级班、高级班进行了相应的汉

语水平测试,如表2所示。初级班总平均分为72.35,中级班总平均分为75.50,高级班总平均分为71.54。

通过测验可以看出,留学生在经过一学期的汉语学习和中国生活之后,对具有代表性的中国特色的跨文化知识的掌握已经有所提高,尤其是传统节日、中国旅游等领域的,但对于中国地理、中国时事等平时接触较少的领域,正确率还是偏低。

3 实验后(第二次期末考试)

为了让留学生更多途径更广范围的接触到跨文化知识,在第二学期的留学生课程设置中,添加了中国文化课、中外文化共享课等跨文化体系课程。利用中国的传统节日和风俗习惯,为留学生开展多形式的跨文化体验。平时生活中,采取留学生导师制,近距离的接触留学生,也让留学生真正的融入到中国人的生活中。

在第二学期的期末考试中,再一次对留学生进行了相应的汉语水平测试,如表3所示。初级班总平均分为85.29,

中级班总平均分为81.67,高级班总平均分为83.84。

通过测验可以看出,经过一个学期汉语语言学习和跨文化交际能力的培养,留学生的跨文化知识储备量有了显著提高。所有的题目正确率均高于50%,其中具有代表性的中国文化的相关题目,正确率已达100%。

4 结束语

在有一定汉语水平的基础上,重视跨文化知识教学、重视跨文化意识培养、增强学生动机、锻炼交际技巧,都会很有效的提高留学生的跨文化交际能力,反过来也会极大的提高学生的汉语水平。考试测验法的实践研究也证明了,我们结合留学生特点、结合当地文化、结合校情、市情、乃至国情而研究制定的跨文化体系课程是很有实际意义的。跨文化交际能力的培养已经在对外汉语教学中占据十分重要的位置了,所以,无论是教学还是新HSK考试都要以培养学习者的跨文化交际能力为目标。

[参考文献]

[1]李金静,吴乐雅.从新HSK四级阅读看跨文化交际能力的培养[J].文化学研究,2016(31):66-68.

[2]毛通文.对外汉语教学中的文化传授——从HSK考试看跨文化交际教学的重要性[J].海外华文教育,2002(04):20-24.

[3]李安琪.新HSK试题中文化因素的分析与研究[J].考试周刊,2015(45):2-4.

[4]孔子学院总部/国家汉办.汉语水平考试HSK真题集(三级)2018版[M].人民教育出版社,2018.

[5]孔子学院总部/国家汉办.汉语水平考试HSK真题集(四级)2018版[M].人民教育出版社,2018.

[6]孔子学院总部/国家汉办.汉语水平考试HSK真题集(五级)2018版[M].人民教育出版社,2018.

作者简介:

臧蕾(1986-),女,汉族,山东日照人,中级,硕士,研究方向:日语教育、对外汉语。